

Afrique du Sud / Arr : P. Alméras

1 = XHOSA / 2 = TWANA / 3 = VENDA

F C Gm

Soprano

1 A - men Si - ya - ku - du - mi - sa A - men Si - ya - ku - du - mi -
 2 A - men Re A Go Tu - mi - na A - men Re A Go Tu - mi -
 3 A - men Ri A Vha - hu - li - sa A - men Ri A Vha - hu - li -

Alto

Ténor

Ma - si - thi! A - men Si - ya - ku - du - mi - sa Ma - si - thi! A - men Si - ya - ku - du - mi -
 A Re Re! A - men Re A Go Tu - mi - na A Re Re! A - men Re A Go Tu - mi -
 Ri Thsi Ri! A - men Ri A Vha - hu - li - sa Ri Thsi Ri! A - men Ri A Vha - hu - li -

Basse

F Bb F C F

S

sa A - men ba - wo A - men ba - wo A - men Si - ya - ku - du - mi - sa
 na A - men Ra Ra A - men Ra Ra A - men Re A Go Tus - si - ma
 sa A - men Kot - si A - men Kot - si A - men Ri A Vha - hu - li - sa

A

T

sa Ma - si - thi! A - men ba - wo A - men ba - wo A - men Si - ya - ku - du - mi - sa
 na A Re Re! A - men Ra Ra A - men Ra Ra A - men Re A Go Tus - si - ma
 sa Ri Thsi Ri! A - men Kot - si A - men Kot - si A - men Ri A Vha - hu - li - sa

B

ENGLISCH :

Sing Amen !
 Amen we praise your name oh Lord (x2)
 Amen Amen (x2)
 Amen, we praise your name oh Lord

Santo, santo

11

Argentine

Moderato

C G7 Am F G7 C

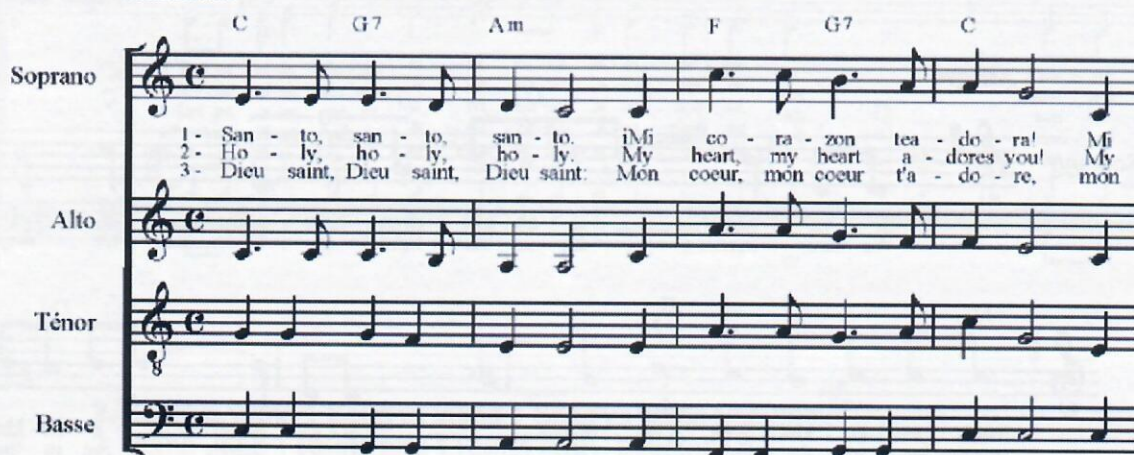
Soprano

1 - San - to, san - to, san - to. iMi co - ra - zon tea - do - ra! Mi
2 - Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a - dores you! My
3 - Dieu saint, Dieu saint, Dieu saint. Mon coeur, mon coeur t'a - do - re, mon

Alto

Ténor

Basse



5 F G7 C Am F G7 C

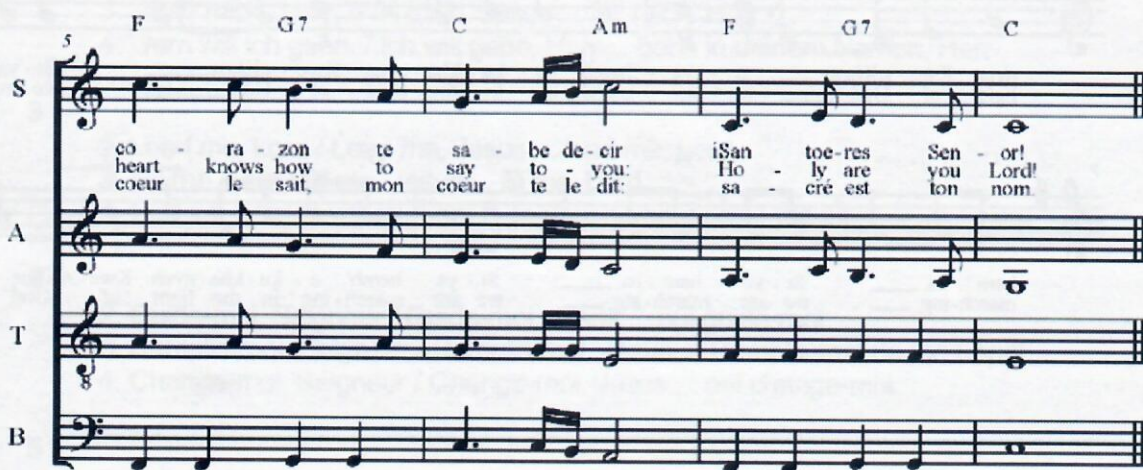
S

co - ra - zon te sa - be de - cir iSan toe - res Sen - or!
heart knows how to say to - you: Ho - ly are you Lord!
coeur le sait, mon coeur te le dit: sa - cré est ton nom.

A

T

B



Sizahamb'e

12

Afrique du Sud

Allegro

Soprano

1-
2- Si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen Kwe - nKhos, si - ya -
We are march - ing in the light of God, we are

3 hamb' e - ku - kha - nyen Kwe - nKhos Si - ya - hamb' e - ku - kha -
march - ing in the light of God, We are march - ing in the

6 nyen Kwe - nKhos, si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen Kwe - nKhos Si - ya -
light of God, we are march - ing in the light of God, we are

9 ham - ba, Si - ya - ham - ba, Si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen Kwe - nKhos
march - ing, we are march - ing, we are march - ing in the light of God.

7

Em C D G G C G

S
a - za - li a - wa__ na bi - so
to - ko - se - pe - la__ na Ye - su Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia
Christ est par - mi nous Il est ci - ci

A
a - za - li a - wa__ na bi - so
to - ko - se - pe - la__ na Ye - su Al - le - lu - ia__ Al - le - lu - ia
Christ est par - mi nous Il est ci - ci

T
a - za - li a - wa__ na bi - so
to - ko - se - pe - la__ na Ye - su Na so - lo Al - le - lu - ia__ Al - le - lu - ia
Christ est par - mi nous Il est ci - ci

B

11

Em G G7 C G Em C D

S
Al - le - lu - ia__ na Ye - su Al - le - lu - ia__ Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia__ na Ye - su

A
Al - le - lu - ia__ na Ye - su Al - le - lu - ia__ Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia__ na Ye - su

T
Al - le - lu - ia__ na Ye - su Al - le - lu - ia__ Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia__ na Ye - su

B

3 The Lord's My Shepherd (Ps 23)

E, D, F, N, NL

E The Lord's my shep - herd, I'll not want. He
D Der Herr ist mein ge - treu - er Hirt, nichts
F Le Tout - puis - sant est mon ber - ger. Qu'au
N Min hyr - ding er var Her - re Gud, og
NL Mijn her - der is de Heer in wie ik

makes me down to lie in pas - tures green; he
 fehlt mir, er ist gut. Weil er mich lei - tet
 rais - je à re - dou - ter? Il me con - duit pour
 in - kje meir eg treng. Han gjev meg kraft og
 al - les heb - en ben; in groe - ne wei - den

lea - deth me the qui - et wa - ters by.
 und mich führt, bleib ich in gu - ter Hut.
 mon - re - pos vers l'herbe et vers les eaux.
 lei - er trygt til kvild på grø - ne eng.
 leidt Hij mij, aan stil - le wa - ter - en.

E

2. My soul he doth restore again, / and me to walk doth make / within the paths of righteousness, / e'en for his own name's sake.
3. Yea, though I walk in death's dark vale, / yet will I fear no ill; / for thou art with me, and thy rod / and staff me comfort still.
4. My table thou hast furnished / in presence of my foes; / my head thou dost with oil anoint, / and my cup overflows.

<3>

5. Goodness and mercy all my life / shall surely follow me, / and in God's house for evermore / my dwelling-place shall be.

D

2. Muss ich auch dunkle Wege gehn, / so fürchte ich mich nicht. / Gott will an meiner Seite stehn. / Er gibt mir Zuversicht.
3. Auf rechtem Pfade führst du mich, / bist bei mir Tag und Nacht. / Mein Herr und Hirt, ich preise dich / ob deines Namens Macht.
4. Du machst mir einen Tisch bereit, / stärkst mich mit Brot und Wein. / Durch meines ganzen Lebens Zeit / darf Gast bei dir ich sein.
5. Nur Huld und Güte folgen mir, / nichts fehlt mir, du bist gut. / Weil du mich leitest für und für, / bleib ich in guter Hut.

F

2. De tous mes maux il me guérit. / Il parle et je revis. / Pour me guider sur son chemin / mon Dieu saisit ma main.
3. Jour après jour il me conduit, / pour l'honneur de son nom. / En son amour il me nourrit, / m'abrite en sa maison.
4. Avec largesse il a dressé / la table de l'ami. / Mes ennemis sont abaissés / et ma coupe est remplie.
5. Bonheur et grâce, ô Dieu d'amour, / me combleront toujours; / je reviendrai, suprême honneur / dans ta maison, Seigneur!

N

2. På rette stigar leier han / til ære for sitt namn. / I mørke dalen er eg trygg, / mi borg er Herrens famn.
3. For du er med meg kvar ei stund, / om dagsens ljøs døyr av. / Du gjev meg mot, og trøyst eg har. / din eigen kjepp og stav.
4. For fiend-auga dukar du / ditt rike bord for meg. / Med salva hovud får eg ta / mitt fylte staup frå deg.
5. Du gjev meg miskunn all min dag, / alt godt med handa di. / Og eg får bu i Herrens hus / i all mi levetid.

NL

2. Mijn ziel herstelt Hij weer, Hij doet / mij op zijn wegen gaan, / de paden der gerechtigheid, / ter ere van zijn naam.
3. Ja, ga ik door een dal des doods, / ik vrees geen kwaad, want Gij / zijt altijd bij mij en uw staf, / uw staf vertroosten mij.
4. Terwijl de vijand toe moet zien, / bereidt Gij mij de dis. / Gij zalft mijn hoofd, mijn beker vult / Gij vol met latenis.
5. In goedheid en in liefde werd / ik levenslang geleid, / en wonen zal ik in Gods huis / tot in der eeuwigheid.

M/Arr: Jessie Seymour Irvine 1872 / W. Baird-Ross before 1950. **W** — E: Scottish Psalter 1650; D: Sigisbert Kraft 1974; F: Pauline Martin 1951; N: Arve Brunvoll 1976; NL: Jan Willem Schulte Nordholt 1983. © D: Bärenreiter-Verlag, Kassel. © N: Verbum, Oslo. © NL: interkerkelijke Stichting voor het Kerklied, Leidschendam

<3>

18 Jubilate Deo

1. Ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te

2.

3.

4. De - - o, Al - le - lu - ia.

5.

6.

M: Michael Praetorius 1610

19 All Creatures Of Our God And King

E, D, F, S

E All crea - tures of our God and King, lift
 D Got - tes Ge - schöp - fe, kommt zu - hauf, lasst
 up your voice and with us sing. Al - le -
 brau - sen hoch zum Him - mel auf! Hal - le -
 lu - ia, al - le - lu - ia. O burn - ing sun with gol - den
 lu - ja. hal - le - lu - ja. Du Son - ne hell mit gold - nem
 beam, and sil - ver moon with soft - er
 Strahl, Mond leuch - tend hoch vom Him - mels -
 gleam, O ——— praise him, O ——— praise him.
 saal, singt ihm Eh - re, singt ihm Eh - re.
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
 Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.

E

2. O rushing wind and breezes soft, / O clouds that ride the winds aloft, / O praise him, alleluia. / O rising moon, in praise rejoice, / O lights of evening, find a voice, / O praise him, O praise him, / alleluia, alleluia, alleluia.

3. O flowing waters, pure and clear, / make music for your Lord to hear, / O praise him, alleluia. / O fire so masterful and bright / providing us with warmth and light, / O praise him, O praise him, / alleluia, alleluia, alleluia.

4. Dear mother earth, who day by day / unfolds rich blessings on our way, / O praise him, alleluia. / The fruits and flow'rs that verdant grow, / let them his praise abundant show; / O praise him, O praise him, / alleluia, alleluia, alleluia.

5. O ev'ryone of tender heart, / forgiving others, take your part / O praise him, alleluia. / All you who pain and sorrow bear, / praise God and lay on him your care; / O praise him, O praise him, / alleluia, alleluia, alleluia.

6. And you, most kind and gentle death, / waiting to hush our final breath, / O praise him, alleluia! / You lead to heav'n the child of God, / where Christ our Lord the way hath trod; / O praise him, O praise him, / alleluia, alleluia, alleluia.

7. Let all things their Creator bless, / and worship him in humbleness; / O praise him, alleluia. / O praise the Father, praise the Son, / and praise the Spirit, Three in One; / O praise him, O praise him, / alleluia, alleluia, alleluia.

D

2. Du Sturm, der durch die Welten zieht, / du Wolke, die am Himmel fliehet, / Halleluja, halleluja, / du Sommers junges Morgenrot, / du Abendschein, der prächtig leuchtet, / singt ihm Ehre, singt ihm Ehre, / Halleluja, halleluja, halleluja.

3. Ihr Wasserbäche, klar und rein, / singt ever Loblied ihm allein, / Halleluja, halleluja, / du Feuers Flamme auf dem Herd, / daran der Mensch sich wärmt und nährt, / singt ihm Ehre, singt ihm Ehre, / Halleluja, halleluja, halleluja.

4. Du Mutter Erde gut und mild, / daraus uns lauter Segen quillt, / Halleluja, halleluja, / ihr Blumen bunt, ihr Früchte treu, / die Jahr um Jahr uns reifen neu, / singt ihm Ehre, singt ihm Ehre, / Halleluja, halleluja, halleluja.

5. Ihr Herzen, drin die Liebe wohnt, / die ihr den Feind verzeihend schont, / Halleluja, halleluja, / ihr, die ihr traget schweres Leid, / es Gott zu opfern still bereit, / singt ihm Ehre, singt ihm Ehre, / Halleluja, halleluja, halleluja.

6. Du, der empfängst in letzter Not / den Odem mein, o Bruder Tod, / Halleluja, halleluja, / führ Gottes Kinder himmelnan / den Weg, den Jesus ging voran, / singt ihm Ehre, singt ihm Ehre, / Halleluja, halleluja, halleluja.

7. Ihr Kreaturen, singt im Chor, / hebt ever Herz zu Gott empor, / Halleluja, halleluja, / Vater und Sohn und Heiligem Geist, / dreieinig, heilig, hochgepreist, / sei die Ehre, sei die Ehre, / Halleluja, halleluja, halleluja.

F Vous, cré - a - tu - res du Seig - neur, chan -
 S Tack, go - de Gud, för allt som finns. Först
 S Ren - dons gloire au Père et louange au Fils, / et loué soit le Saint-Esprit, / Alléluia, alléluia. / Rendons gloire, rendons gloire. Alléluia!
 Dieu trois fois saint, nous te louons, / nous te chantons, nous t'adorons, / Alléluia, alléluia. / Gloire au Père et louange au Fils, / et loué soit le Saint-Esprit, / Alléluia, alléluia. / Rendons gloire, rendons gloire. Alléluia!

F 2. Dieu, sois loué pour le soleil, / pour ce grand frère sans pareil, / Alléluia, alléluia. / Et pour la lune et sa lueur, / pour chaque étoile notre sœur, / Alléluia, alléluia! / Rendons gloire, rendons gloire. Alléluia!

3. Loué sois-tu pour frère vent, / pour le ciel pur, pour tous les temps, / Alléluia, alléluia. / L'eau qui nous vient de toi, Seigneur, / nous est une humble et chaste sœur, / Alléluia, alléluia! / Rendons gloire, rendons gloire. Alléluia!

4. Loué sois-tu pour sire feu, / vivant, robuste, glorieux, / Alléluia, alléluia. La terre, en maternelle sœur, / nous comble de ses mille fleurs, / Alléluia, alléluia! / Rendons gloire, rendons gloire. Alléluia!

5. Heureux les artisans de paix, / leur nom soit béni à jamais, / Alléluia, alléluia. / Ceux qui ont souffert et pâti, / ils te remettent leurs soucis, / Alléluia, alléluia! / Rendons gloire, rendons gloire. Alléluia!

6. Loué sois-tu pour notre mort, / elle prendra nos pauvres corps, / Alléluia, alléluia. / Tu accueilleras dans les cieux, / ceux qui t'ont obéi, ô Dieu, / Alléluia, alléluia! / Rendons gloire, rendons gloire. Alléluia!

7. Dieu trois fois saint, nous te louons, / nous te chantons, nous t'adorons, / Alléluia, alléluia. / Gloire au Père et louange au Fils, / et loué soit le Saint-Esprit, / Alléluia, alléluia. / Rendons gloire, rendons gloire. Alléluia.

S 2. Du tänders varje stjärnenatt, / ger syster Måne hennes prakt, / Halleluja, halleluja. / Du sänder broder Vind att gå / från land till land och driva moln, / Tack för alla dina under, / Halleluja, halleluja, halleluja.

3. Sjung, syster Vatten, stäm din brunn, / bred ut ditt starka hav och sjung, / Halleluja, halleluja. / Nu faller regn på torra fält, / och träden lyser, marken gläds, / Tack för alla dina under, / Halleluja, halleluja, halleluja.

4. Hör ord i natten: "Varde ljus!" / Lys, broder Eld, och tacka Gud, / Halleluja, halleluja. / Giv hårdens gjöd, lys upp vår stad, / dess ljus när vida över hav, / Tack för alla dina under, / Halleluja, halleluja, halleluja.

5. Tack, gode Gud, för moder Jord, / Än bär hon oss och vad vi gjort, / Halleluja, halleluja. / Hon bringar träd och frukter fram / och blomstersmyckar alla land, / Tack för alla dina under, / Halleluja, halleluja, halleluja.

6. Tack, Gud, för syster Död, som tar / allt levande i sitt förvar, / Halleluja, halleluja. / Hon för oss i sin tysta vagn / en afton hem från mödans mark, / Tack för alla dina under, / Halleluja, halleluja, halleluja.

7. Må dag och natt, må liv och död / nu lova Gud i samma kör, / Halleluja, halleluja. / En enda sång i allt som finns, / min Gud, min Gud, min Gud och alla ting, / Tack för alla dina under, / Halleluja, halleluja, halleluja.

M: Cologne 1623/1635. W — E: William Henry Draper c. 1913, alt. (according to Francis of Assisi, † 1226). D: August Budde 1929; F: Jean-Jaques Bovet 1950; S: Olov Hartman 1979.
 © S: Ingrid Hartman, Sigtuna

33 For The Healing of The Nations

For the heal - ing of the na - tions, Lord, we

pray — with one ac - cord; for a just_ and

e - qual shar - ing of — the things — that

earth af - fords. To a life, of love in

ac - tion help us rise and pledge — our word.

2. Lead us, Father, into freedom,/ from despair your world release;/ that redeemed from war and hatred,/ all may come and go in peace./ Show us how through care and goodness / fear will die and hope increase.

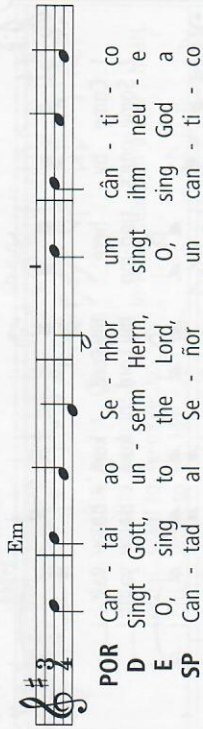
3. All that kills abundant living,/ let it from the earth be banned:/ pride of status, race or schooling,/ dogmas that obscure your plan./ In our common quest for justice / may we hallow life's brief span.

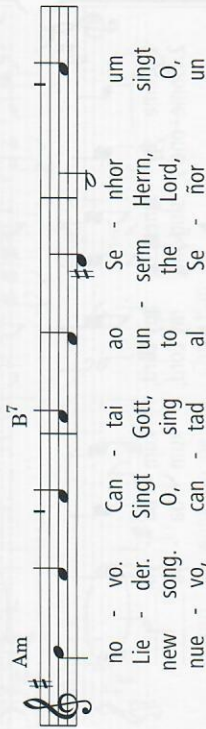
4. You, Creator-God, have written / your great name on humankind;/ for our growing in your likeness / bring the life of Christ to mind;/ that by our response and service / earth its destiny may find.

M/Arr: according to Henry Purcell 1681. T — Fred Kaan 1965.
© E. Stainer & Bell, London.

37 Cantai ao Senhor

POR, D, E, SP

POR  Can - tai ao Se - nhor um cân - ti - co
D Singt Gott, un - serm Herr, singt ihm neu - e
E O, sing to the Lord, O, sing God a
SP Can - tad al Se - ñor un can - ti - co

Am  no - vo. Can - tai ao Se - nhor um
 Lie - der. Singt Gott, un - serm Herr, singt
 new song. O, sing to the Lord, O,
 nue - vo, can - tad al Se - ñor un

Em  cân - ti - co no - vo. Can - tai ao Se -
 ihm neu - e Lie - der. Singt Gott, un - serm
 sing God a new song. O, sing to the
 can - ti - co nue - vo, can - tad al Se -

E  um cân - ti - co no - vo. Can -
 Herr, ihm singt ihm neu - e Lie - der. Singt
 Lord, O, sing to the Lord, O, sing God a
 ñor un can - ti - co nue - vo, can -

Em⁰⁷  tai
 ao Se - nhor, can - tai ao Se - nhor.
 Gott, un - serm Herr, singt Gott un - serm Herr.
 sing to our God. O, sing to our God.
 tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor.

POR

- Porque ele fez, ele faz maravilhas (3x) / cantai ao Senhor, cantai ao Senhor!
- Cantai ao Senhor, bendizei o seu nome, (3x) / cantai ao Senhor, cantai ao Senhor!
- É ele quem dá o Espírito Santo, (3x) / cantai ao Senhor, cantai ao Senhor!
- Jesus é o Senhor! Amém, aleluia! (3x) / cantai ao Senhor, cantai ao Senhor!

D

- Denn Wunder tat Gott, er tut sie noch immer, (3x) / Singt Gott, unserm Herrn, singt Gott, unserm Herrn!
- Jauchzt Gott, alle Welt, lobstingt seinem Namen! (3x) / Singt Gott, unserm Herrn, singt Gott, unserm Herrn!
- Gott gibt uns den Geist, der aufweckt und sammelt! (3x) / Singt Gott, unserm Herrn, singt Gott, unserm Herrn!
- Denn Jesus ist Herr. Amen. Halleluja! (3x) / Singt Gott, unserm Herrn, singt Gott, unserm Herrn!

E

- By his holy power our God has done wonders (3x) / O, sing to our God, O, sing to our God.
- So dance for our God and blow all the trumpets. (3x) / O, sing to our God, O, sing to our God.
- Oh, shout to our God, who gave us the Spirit (3x) / O, sing to our God, O, sing to our God.
- For Jesus is Lord! Amen! Alleluia! (3x) / O, sing to our God, O, sing to our God.

SP

- Porque él creó, creó maravillas: (3x) / cantad al Señor, cantad al Señor.
- La Peña se abrió, y agua bebimos, (3x) / cantad al Señor, cantad al Señor.
- Él es quien nos da el Espíritu Santo (3x) / cantad al Señor, cantad al Señor.
- Jesus es Señor, Amén Aleluya (3x) / cantad al Señor, cantad al Señor.

M: Brasil. T — POR: Brasil; D: Dorival Ristoff, Dieter Trautwein; E: Gerhard Cariford ;
 SP: traditional. © D: Strube, München

41 Aller Augen warten auf dich, Herre

D, DK, FIN, NL

D Al - ler Au - gen war - ten auf dich, Her - re,
 DK Al - le øj - ne bi - er på dig, Her - re,
 FIN Kaik - ki kat - so - vat si - nu - a, Her - ra,
 NL Al - ler o - gen wach - ten op U, He - re,

und du gi - best ih - nen ih - re Spei - se zu sei - ner Zeit,
 og du gi - ver dem de - res fø - de til ret - te tid;
 sil - lä si - nä an - nat meil - le ruo - kam - me a - jäl - laan.
 en Gij geeft hun al - len hun - ne spij - ze te rech - ter tijd;

du tust dei - ne mil - de Hand auf und sät - ti - gest
 du åb - ner din mil - de hånd og du mæt - ter
 Sinä - kä - te - si a - vaat meil - le ja lah - ja - si
 Gij o - pent uw mil - de han - den, ver - za - di - gend

al - les, was da le - bet, mit Wohl - ge - fal - len.
 alt, hvad du skab - te, med hvad det - sker.
 täy - tä - mei - dän kaik - ki - en e - lä - mäm - me.
 al - les wat er leeft naar uw wel - be - ha - gen.

M: Heinrich Schütz 1657. W — D: Psalm 145, 15. 16 / Martin Luther 1535; DK: Ulrich Teuber 1989;
 FIN: 1986; NL: Wim Kloppenburg 1990. © E, DK, NL: Internationale Arbeitsgemeinschaft für Hymno -
 logie (IAH). © FIN: Virsikirian Kokonaisuus, Kirkonkeskustahasto, Helsinki

Dona nobis pacem 42

1. Do - na no - bis pa - cem, pa - cem,
 do - - na - - na - - no - bis pa - - cem.

2. Do - - na no - bis pa - cem,
 do - na no - bis pa - - cem.

3. Do - na no - bis pa - cem,
 do - - na - - no - bis pa - - cem.

M: Anonymus

50 La paz del Señor

SP, D, E, F, PL

SP La paz del Se - ñor, la paz del Se -
D Be - wah - re uns, Gott, be - hü - te uns,
E The peace of our God, the peace of our
F La paix du Seig - neur, la paix du Seig -
PL Niech strze - że nas Bóg, w opie - ce ma

ñor, la paz del Re - su - ci - ta - do.
 Gott, sei mit uns auf un - sern We - gen.
 God, the peace of the One who is ri - sen,
 neur, la paix du Res - sus - ci - té,
 Bóg, po dro - gach na - szych pro - wa - dzi!

La paz del Se - ñor, a ti ya
 Quel - le und Brot in Wüs - ten -
 the peace of our God to you and to
 la paix du Seig - neur à toi et à
 Bądź wo - ła - ję daj chleb w pu - styn - ne

mí, a to - dos al - can - za rá.
 not, sei um mit dei - nem Se - gen.
 me, be - e - ve - ry - bo - dy reach - ing.
 moi et à tous se - ra don - née.
 dnie, bło - go - staw nas już na co dzień.

SP

2. La paz del Señor, la paz del Señor, la paz del Resucitado, / se hace presente ahora y aquí / apréstate a recibirla.

3. La paz del Señor, / la paz del Señor, / la paz del Resucitado, / no puede vivir encerrada en sí, / apréstate a compartirla.

D

2. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott, / sei mit uns in allem Leiden. / Voll Wärme und Licht im Angesicht, / sei nahe in schweren Zeiten. / Voll Wärme und Licht im Angesicht, / sei nahe in schweren Zeiten.

3. Bewahre uns, Gott, behüte uns Gott, / sei mit uns vor allem Bösen. / Sei Hilfe, sei Kraft, die Frieden schafft, / sei in uns, uns zu erlösen. / Sei Hilfe, sei Kraft, die Frieden schafft, / sei in uns, uns zu erlösen.

4. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott, / sei mit uns durch deinen Segen. / Dein Heiliger Geist, der Leben verheißt, / sei um uns auf unserm Wegen. / Dein Heiliger Geist, der Leben verheißt, / sei um uns auf unserm Wegen.

E

2. The peace of our God, the peace of the One / the peace of the One who is risen, / it is present now, it is present here, / be ready now to receive it! / It is present now, it is present here, / be ready now to receive it!

3. The peace of our God, the peace of the One / the peace of the One who is risen — / since peace cannot live and exist by itself, / be ready to give and to share it! / Since peace cannot live and exist by itself, / be ready to give and to share it!

F

2. La paix du Seigneur, la paix du Seigneur, / la paix du Ressuscité, / elle est présente maintenant et toujours / sois prêt à la recevoir. / Elle est présente maintenant et toujours / sois prêt à la recevoir.

3. La paix du Seigneur, la paix du Seigneur, / la paix du Ressuscité, / ne peut vivre repliée sur elle-même / sois prêt à la partager. / ne peut vivre repliée sur elle-même / sois prêt à la partager.

PL

2. Niech strzeże Bóg, w opiece ma Bóg, / jest z nami w naszych cierpieniach! / Niech ciepło i blask śle Twoja twarz, / złe czasy na dobre zmieniam! / Niech ciepło i blask śle Twoja twarz, / złe czasy na dobre zmieniam!

3. Niech strzeże nas Bóg, w opiece ma Bóg, / tak zło nas już nie naruszy! / Bądź siłą, daj moc, by pokój rósł, / byś zbawił już nasze dusze! / Bądź siłą, daj moc, by pokój rósł, / byś zbawił już nasze dusze!

4. Niech strzeże nas Bóg, w opiece ma Bóg, / jest z nami na naszych drogach! / Duch Święty niech da, co wiecznie trwa, / zaśpiewaj na chwałę Boga! / Duch Święty niech da, co wiecznie trwa, / zaśpiewaj na chwałę Boga!

M: Argentina. **W** — SP: Anders Ruuth about 1968/1984; D: Eugen Eckert (1985) 1987; E: Jeffrey T. Myers; PL: Tadeusz Sikora 1997. © M: Carus, Stuttgart. D: Strube, München

51 We Are Marching in the Light of God

E

We are march - ing in the light of God, we are

march-ing in the light of God. — We are march - ing in the

light of God, we are march-ing in the light of, the

God. — We are march - ing, march-ing, we are

oh, we are march-ing in the light of God, march-ing, we are march-ing in the light of, the

We are march - ing, light of God. — We are march-ing, we are

oh, march-ing, we are march-ing in the light of God. —

d Wir wandeln im Lichte Gottes.

f Nous marchons dans la lumière de Dieu.

M/W: South African

52 May the Road Rise to Meet You

E, S

E rise to meet you, — may the
 S Må din väg — gå dig till mö - tes — och må

E
 A
 H
 S

wind be al - ways at your back, — may the
 vin - den va - ra din — vän. — och må

sun — shine up - on your face, — may the
 so - len vär - ma din kind — och må

A
 E
 H

rain fall sof - tly on your fields, un -
 reg - net vatt - na sjä - lens jord och

E
 A
 E

til we meet a - gain — may God hold you —
 tills vi möts i - gen — må Gud håll - la, —

A
 E

— in the palm — of his hand. —
 — håll - la dig — i sin hand. —

MW: traditional

Kyrie 53

POR

1
 Hm
 Em
 G
 Hm
 Em
 F#
 Hm
 G
 Em
 A
 Hm
 C#dim
 F#
 Hm

Ky - ri - e. Tem - pi - e - da - de de
 nós oh Se - nhor. E - - le - i -
 son. Ky - ri - e. Tem - pi - e - da - de de
 nós oh Se - nhor. E - - le - i - son.

MW: Brasilia

Guarani, GR

2
 C
 F
 G7
 C
 A7
 Dm
 G7
 C

Gu 1. O - ré po - ria - jú ve - re - kó, Nan - de -
 2. O - ré po - ria - jú ve - re - kó, Je - su -
 GR 1. Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei -
 2. Chris - te e - lei - son, Chris - te e - lei -
 ya - ra. O - ré po - ria - jú ve - re - kó, Nan - de - ya - ra.
 cris - to. O - ré po - ria - jú ve - re - kó, Je - su - cris - to.
 son, Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son!
 son, Chris - te e - lei - son, Chris - te e - lei - son! —

d Herr, erbarme dich über uns. Christe, erbarme dich über uns.
 e Lord, have mercy on us. Christ, have mercy on us.
 f Seigneur, aie compassion, Christ, aie compassion.
 MW: Paraguay

Gloria 54

SP, D, E, F

GR

3

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e,

Ky - ri - e e - le - i - son.

M: Jacques Berthier (1923-1994).
 © Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

GR

4

1. Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son.

2. Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son.

3. Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son.

M/W: traditional

1

Solo/Tutti
Dm A Dm Gm

SP Glo - ria a Dios, Glo - ria a Dios, Glo - ria en los
 D Eh - re sei Gott, Eh - re sei Gott, Eh - re in der
 E Glo - ry to God, Glo - ry to God, Glo - ry in the
 F Gloire à Dieu, Gloire à Dieu, Gloi - re dans les

A Dm F Gm A Dm

Solo/Tutti

cie - los! A Dios la glo - ria por siem - pre!
 Hö - he! Gebt Gott die Eh - re für im - mer!
 high - est! To God be glo - ry for - e - ver!
 hauts lieux! Gloire au Sei - gneur, gloire à ja - mais!

B, C Dm Dm C Dm

Al - le - lu - ya, A - men! Al - le - lu - ya, A - men!

C Dm

M/W: Peru. T - D: Dieter Trautwein 1989; F: Joëlle Gouel.
 © D: Strube, München; F: WCC

2

Dm Gm C F L

1. Glo - ri - a, glo - ri - a, in ex - cel - sis De - o!

3. 4.

Glo - ri - a, glo - ri - a, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

M: Jacques Berthier (1923-1994).
 © Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

55 Halleluja

1

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

M: Gregorian antiphon

2

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

3

Hal - le - lu - ja.

M: Orthodox Liturgy from Kiev

4

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -

5

le - lu - ja. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -

6

le - lu - ja. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

M: Wolfgang Amadeus Mozart

7

Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja.

<55>

8

Hal - le - lu - ja (Hal - le - lu - ja)

9

Hal - le - lu - ja,

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal -

le - lu - ja,

10

le - lu - ja! A - men!

M: Caribbean. Arr. Wilhelm Otto Deutsch. © beim Urheber

11

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

12

Al - le - lu - ia!

D.C.

M/Arr: Jacques Berthier (1923-1994).
© Ateliers et Presses de Taizé,
71250 Taizé-Communauté, Frankreich

<55>

56 Sanctus
D, E, F

1

D Hei - lig, hei - lig, hei - lig, Herr, Gott der
E Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord God of
F Dieu saint, Dieu saint, Dieu saint! Roi puis-sant

Mäch - te. Erd und Him - mel sind dei - ner
 hosts. Heaven and earth are full of thy
 des cieux! L'u - ni - vers en - tier de ta gloire

Eh - re voll. Ho - san-na in der Hö - he.
 glo - ry. Ho - san-na in the high - est.
 est rem-pli. O - san-na aux plus haut des cieux.

Hoch - ge - lobt sei, der da kommt im Na - men des
 Bles - sed is he that com - eth in the Name of the
 Bé - ni soit ce - lui qui vient au nom du

Her - ren. Ho - san - na in der Hö - he.
 Lord. Ho - san - na in the high - est.
 Seig - neur. O - san - na aux plus haut des cieux.

M: According to: Sanctus der 17. Choralmesse and Choralbuch Steinau 1726

2

F
 San - to, San - to, San - to, San - to, San - to,
 San - to, San - to, San - to, San - to, San - to,

San-to es nues-tro Dios, Se-ñor de to-da la tie-rra, San-to,
F
 San - to es nues - tro Dios, San - to, San - to, San - to,

F
 San - to, San - to, San - to es nues - tro Dios, Se - ñor
C7
 de - to - da la his - to - ria San - to es nues - tro Dios. **F Fine**

F
 Que a - com - pa - ña a nues - tro pue - blo, que
Bb

C
 vi - ve en nues - tras lu - chas, del u - ni - ver - so en -
F

C
 te - ro el ú - ni - co Se - ñor. Ben - di - tos los que en su
Bb
 nom - bre el E - van - ge - lio a - nun - cian, la **F D.C.**

Bb
 bue - na y gran no - ti - cia de la li - be - ra - ción. **F D.C.**

d Möge Gott unser Volk begleiten und unseren Kämpfen beiwohnen. Er ist der einzige Herr des ganzen Universums. Gesegnet, die in seinem Namen das Evangelium verkündigen, die frohe Botschaft der Befreiung.

e May God accompany our nation and assist our battles. He is the only Lord of the whole universe. Blessed be those who proclaim the Gospel in His name, the good news of liberation.

f Que Dieu accompagne notre peuple et vive dans nos batailles. Il est le seul Seigneur de l'univers entier. Bénis soient ceux qui proclament l'Évangile en son nom, la bonne nouvelle de libération.

M/T: El Salvador.

57 Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty

E, D, FIN, H, N, NL, SP

E Ho - ly, ho - ly, ho - ly, — Lord_ God al - might - y!
D Hei - lig, hei - lig, hei - lig, — Herr_ all - ge - wal - tig!
FIN Py - hä, py - hä, py - hä! — Suu - ri Ju - ma - lam - me,
H Szent vagy, szent vagy, szent vagy, min - den - ha - tó Is - ten!

E Ear - ly in the mor - ning our song shall rise to thee. —
D Früh am Mor - gen stei - get ein neu - es Lied zu dir. —
FIN aa - mun tul - len sinul - le me tuom - me kil - tok - sen. —
H É - ne - künk jó reg - gel száll hoz - zád szí - ve - sen. —

E Ho - ly, ho - ly, ho - ly, — mer - cy - ful and might - y,
D Hei - lig, hei - lig, hei - lig, — ein - zi - ger, drei fal - tig.
FIN Py - hä, py - hä, py - hä, — ar - mon an - ta - jam - me,
H Szent vagy, szent vagy, szent vagy, vég - te - len ke - gye - lem,

E God_ in three per - sons, — bles - sed Tri - ni - ty!
D Stark_ und barm - her - zig — bist du für und für.
FIN lau - pi - as Her - ra — kol - mi - yh - tei - nen.
H há - rom sze - mély - ben — ál - dott egy Is - ten.

E 2. Holy, holy, holy! All the saints adore thee, / casting down their golden crowns around the glassy sea; / cherubim and seraphim falling down before thee, / which wert, and art, and evermore shalt be.

3. Holy, holy, holy! Though the darkness hide thee, / though the eye made blind by sin thy glory may not see, / only thou art holy: there is none beside thee / perfect in power in love, and purity.

4. Holy, holy, holy, Lord God almighty! All thy works shall praise thy name, in earth and sky and sea; / holy, holy, holy, merciful and mighty, / God in three persons blessed Trinity!

D 2. Heilig, heilig, heilig! Am kristallinen Meere / legen alle Heiligen dir ihre Kronen hin. / Ihm, der auf dem Thron sitzt, Preis und Kraft und Ehre! / Engel anbeten, die Erlösten knien.

3. Heilig, heilig, heilig! Wo dein Ruhm und Reich ist, / seh'n wir, blind in Sünden, nur Dunkelheit und Nacht. / Dennoch bist du heilig. Niemand, der dir gleich ist, / herrlich wie du in Liebe, Reinheit, Macht!

4. Heilig, heilig, heilig, Herr, allgewaltig! Was zu deinem Ruhme erschaffen, singe dir. / Heilig, heilig, heilig, heilig! Einziger, dreifaltig! Stark und barmherzig bist du für und für.

FIN

2. Pyhä, pyhä, pyhä! Autuaat ne kantaa / kultakruunut eteen Herran valtaistuimen. / Enkeleiden kuoro kiitoksensa antaa, / herrojen Herra iankaikkinen.

3. Pyhä, pyhä, pyhä! Kirikkautes loistaa, / vaikka silmä syntisen ei näe kunniaas. / Pyhä olet yksin, vertaistas ei toista, / rakkaus, voima kaikkialtias.

4. Pyhä, pyhä, pyhä! Kiitoslaulu suuri / kaikuu halki taivaan, maan ja meren äärien. / Pyhä, pyhä, pyhä, armon vahva muuri, / oi Jumalamme kolmiyhtheinen!

H

2. Szent vagy, szent vagy, szent vagy, kit a szentek áldnak, / koronájukat leteszik te előtted; / anyagi seregek térdelve imádnak, / ki voltál, vagy s nem érsz soha véget.

3. Szent vagy, szent vagy, szent vagy, földi köd bár elfed, / és bűnös szem nem látja dicsőségedet, / csak te vagy szent, Isten, és senki kívüled; / teljes hatalmad szentség, szeretet!

4. Szent vagy, szent vagy, szent vagy, nagy és erős Isten; / minden műved dicsér az ég, föld - s tengeren. / Szent vagy, szent vagy, szent vagy, áldott véghetetlen; / három személyben egy áldott Isten.

N Hel-lig, hel-lig, hel-lig, hel-lig, heil - lig, - mek - tig,
NL Hei-lig, hei-lig, heil - lig, - Heer Gud all - mach - tig,
SP San-to, san-to, san - to! Se-ñor omni-po - ten - te,

dag for dag vår lov - sang skal sti - ge opp til deg. -
 vroeg_ in de mor - gen word' U ons lied ge - wijd. -
 siem-pre el la - bio mi - o lo - o - res te da - ra: -

Hel-lig, hel-lig, hel - lig, - nå - de - full og prek - tig.
 Hei-lig, hei-lig, hei - lig, - lief - de - vol en mach - tig,
 San-to, san - to! Te a - do - ro re - ve - ren - te,

Fader, Sønn og Ånd, all æ - re væ - re deg!
 Drie - vul - dig God, die één in we - zen zijt.
 Dios en tres per - son - nas, ben - di - ta tri - ni - tad.

- N** 2. Hellig, hellig, hellig, hellig, synger helgenskarer, / kaster sine kroner for dine føtter ned, / Englehærers jubel oppad mot deg farer, / du som var og er og evig bliver ved.
3. Hellig, hellig, hellig! Lyset er ditt rike, / intet urent øye kan se din herlighet. / Ene du er hellig, ingen er din like, / full av makt og renhet og av kjærlighet.
4. Hellig, hellig, hellig! Herre Gud allmechtig, / jord og hav og himmel, se alt skal prise deg! / Hellig, hellig, hellig! Nådettull og prektig, / Fader, Sønn og Ånd, all ære være deg!

NL

2. Heilig, heilig, heilig! Heiligen aanbidden, / werpen aan de glazen zee hun gouden kronen neer, / Eeuwig zij U ere, waar Gij troont te midden / al uwe englen, onvolprezen Heer.
3. Heilig, heilig, heilig! Gij gehuld in duister, / geen oog op aarde ziet U zoals Gij zijt, / Gij alleen zijt heilig, enig in uw luister, / één en al vuur en liefde en majesteit.
4. Heilig, heilig, heilig! Heer, God almachtig, / hemel, zee en aarde verhoogt uw heerlijkheid, / Heilig, heilig, heilig! Liefdevol en machtig, / Drievuldig God, die één in wezen zijt.

SP

2. ¡Santo, santo, santo! el numeroso coro / de tus redimidos te adora con fervor, / llenos de alegría con sus coronas de oro, / rinden alabanza a ti, o Creador.
3. ¡Santo, santo, santo! la inmensa muchedumbre / de ángeles que cumplen tu santa voluntad, / ante ti se postra bañada en tu lumbré, / ante ti, que has sido, que eres y serás.
4. ¡Santo, santo, santo! la gloria de tu nombre / vemos en tus obras: en cielo, tierra y mar, / ¡Santo, santo, santo! te adora todo hombre, / Dios en tres personas, bendita Trinidad.

MA/Arr: John Bacchus Dykes 1861. **W** – E: Reginald Heber 1826; D: Jürgen Henkys 1991; FIN: Mikael Nyberg 1920/1921, Lilli-Ann Nuorivaara; N: Gustav Jensen 1915; NL: Willem Barnard 1973; SP: Juan Baptista Cabrera. © D: Internationales Arbeitsgemeinschaft für Hymnologie (IAH).
 © NL: Interkerkelijke Stichting voor het Kerklied, Leidschendam

58 Agnus Dei qui tollis peccata mundi

Ag - nus De - i qui tol - lis pec - ca - ta, pec -

ca - ta mun - di,

mi - se - re - re no - bis,
do - na no - bis pa - cem,

mi - se - re - re no - bis,
do - na no - bis pa - cem,

no - bis.
pa - cem.

M: Iona-Community, Scotland. Arr: Hartmut Bietz.
© Wild Goose, Glasgow

Laudate 59

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

Lau - da - te Do - mi - num, lau - da - te Do - mi - num,

om - nes gen - tes, al - le - lu - ia! al - le - lu - ia!

M: Jacques Berthier 1978. W: Psalm 117, 1.
© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

M: Jacques Berthier 1978. W: Psalm 117, 1.
© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

d Lobt den Herrn, alle Völker.
e Praise the Lord, all you peoples.
f Louez le Seigneur, tous les peuples.

60 ^E Bless The Lord, My Soul

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name. —

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.

The musical score consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment line. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal lines.

d Lobe den Herrn, meine Seele, und lobe Gottes heiligen Namen. Lobe den Herrn, meine Seele. Er führt mich ins Leben.

f Bénis le Seigneur, mon âme; bénis son saint nom, il me conduit à la vie.

M: Jacques Berthier (1923-1994).
© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

Ubi caritas ^L 61

U - bi ca - ri - tas et a - mor, —

u - bi ca - ri - tas, — De - us i - bi est.

The musical score consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment line. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal lines.

d Wo Güte ist und Liebe, da ist Gott.

e: Where charity and love are, God is there.

f: Là où sont la charité et l'amour, là est Dieu.

M: Jacques Berthier 1981.
© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

62 Jésus le Christ, lumière intérieure

F, D, E

F Je - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re,
D Chris - tus, dein Licht ver - klärt uns - re Schat - ten,
E Je - sus, your light is shin - ing with - in us.

ne fais - se pas té - nè - bres me par - ler.
 las - se nicht zu, dass das Dun - kel zu uns spricht.
 Let not my doubts and my dark - ness speak to me.

Je - sus le Christ, lu - mière in té - rieu - re,
 Chris - tus, dein Licht er - strahlt auf der Er - de,
 Je - sus, your light is shin - ing with - in us.

don - ne - moi d'ac - cueil - lir ton a - mour.
 und du sagst uns: Auch ihr seid das Licht.
 Let my heart al - ways wel - come your love.

M: Jacques Berthier (1923-1994).

© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

El Senyor és la meva força 63

CA, D, E, F

CA El Se - nyor és la me - va for - ca, el Se -
D Mei - ne Hoff - nung und Freu - de, mei - ne
E In the Lord I'll be ev - er thank - ful, in the
F O ma joie et mon es - pé - ran - ce, le Sei -

nyor el meu cant. Ell m'ha - estat la sal - va - ci -
 Star ke, mein Licht: Chris - tus mei - ne Zu - ver -
 Lord I will re - joice! Trust in God, do not be a -
 gneur est mon chant. C'est de lui que vient le par -

ó. En ell con - fi - o i no tinc
 sicht, auf dich ver - trau - o und fürcht mich
 fraid. Our hearts un - trou - bled, the Lord is
 don. En lui j'es - pé - re, je ne crains

por, nicht, en ell con - fi - o i no tinc por.
 near. auf dich ver - trau - ich und fürcht mich nicht.
 rien. En lui j'es - pé - bled, the Lord is near.
 rien. En lui j'es - pé - re, je ne crains rien.

M: Jacques Berthier (1923-1994). © Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

64 Bleibet hier und wachet mit mir

D, E

D Blei - bet hier und wa - chet mit mir. Wa - chet und
E Stay with me, re - main here with me, watch - ing and

be - tet, wa - chet und be - tet.
pray - ing, watch - ing and pray - ing.

f Restez ici et veillez avec moi, veillez et priez.

M: Jacques Berthier 1978.

© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

Bleib mit deiner Gnade bei uns 65

D, E

D Bleib mit deiner Gnade bei uns,
E Stay with us O Lord Je - sus Christ,

Herr Je - su Christ. Ach bleib mit dei - ner
night will soon fall. Then stay with us O

Gna - de bei uns, du treu - er Gott.
Lord Je - sus Christ, light in our dark - ness.

f Reste avec nous, Seigneur Jésus, dans notre nuit.
Reste avec nous, Seigneur Jésus Christ, dans nos ténébres.

M: Jacques Berthier (1923-1994).

© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France

74 The Church's One Foundation

E, D, F, CZ, FIN, NL, PL, S

E The church's one foundation is Jesus Christ, her Lord;
D Die Kirche steht gegrün-det al-lein auf Je-sus Christ,
F L'Église u-ni-ver-selle, fon-dée en Je-sus-Christ,
CZ Jen v Kris-tu cír-kev Pá-ně má zá-klad svůj i-cti;

she is his new crea-tion by wa-ter and the Word.
 sie, die des gro-ßen Got-tes er-neu-te Schöp-fung ist.
 est la mai-son nou-vel-le vi-vant de son Es-prit.
 tak Bo-ží stvo-ře-ní on ob-no-vil, o-čis-til,

From heav'n he came and sought her to be his ho-ly bride;
 Vom Him-mel kam er nie-der und wähl-te sie zur Braut,
 Du ciel il vient lui-mê-me pour ê-tre son é-poux,
 tak si ji za-choť zvo-lil, ji k ne-besvat-bě zve:

with his own blood he bought her, and for her life he died.
 hat sich mit sei-nem Blu-te ihr e-wig an-ge-traut.
 le Ré-demp-teur su-prê-me don-nant son sang pour nous.
 svou kr-vi za-snou-bil ji na vě-ky lás-ce své.

- E** 2. Elect from every nation, / yet one o'er all the earth, / her charter of salvation / one Lord, one faith, one birth, / one holy name she blesses, / partakes one holy food, / and to one hope she presses / with every grace endued.
3. 'Mid toil and tribulation / and tumult of her war, / she waits the consummation / of peace for evermore, / till with the vision glorious / her longing eyes are blest, / and the great Church victorious / shall be the Church at rest.
4. Yet she in earth has union / with God the Three in One, / and mystic sweet communion / with those whose rest is won; / O, happy ones and holy! / Lord, give us grace that we / like them, the meek and lowly, / on high may dwell with Thee.

- D** 2. Erkorn aus allen Völkern, / doch als ein Volk gezählt, / ein Herr ist's und ein Glaube, / ein Geist, der sie beseelt, / und einen heiligen Namen / ehrt sie, ein heiliges Mahl, / und eine Hoffnung teilt sie / kraft seiner Gnadenwahl.
3. Verfolgt und angefochten / in heißem Kampf und Strauß, / schaut nach der Offenbarung, / der Friedenszeit sie aus, / sie harret, bis sich ihr Sehnen, / erfüllt in Herrlichkeit, / und nach dem großen Siegen / beginnt die Ruhezeit.
4. Schon hier ist sie verbunden / mit dem, der ist und war, / hat selige Gemeinschaft / mit der Erlösten Schar. / Mit denen die vollendet, / zu dir, Herr, rufen wir: / Verleih, dass wir mit ihnen / dich preisen für und für.

- F** 2. Partout dans la prière, / l'Église unit les cœurs / pour invoquer le Père, / un même et seul Seigneur. / Aux ordres de son maître, / rompant le même pain, / l'Église fait connaître / a tous l'amour divin.

3. Le monde la méprise, / il cherche à la briser. / Des luttes la divisent; / son temps paraît compté. / Mais elle, dans l'épreuve, / reçoit de Jésus-Christ / des forces toujours neuves, / le don de son Esprit.
4. Déjà sur cette terre / elle est unie à Dieu, / et par un grand mystère / aux rachetés des cieux. / Car la vie éternelle / est pour tous ceux de nous / dont Christ est le modèle / dans un cœur humble et doux.

- CZ** 2. Z všech národů ji sbírá / v svůj jeden svatý lid: / Pán jeden, jedna víra, / Duch jeden v ni je vit, / v hod jeden svatý zvána / jen jedno jméno ctí / a jednu naději sdílí, / tu pečet' milosti.

3. Byť všude ji tu stíhal / jen bojů rmut a žár, / má vžolycky výhled vzhůru, / kde tichne zemský svár. / Zde čekát má, až slavné / se tužby plní již / a v pokoj Boží vejde, / kdo vítězně nes' kříž.
4. On, jenž byl, jest i přijde, / ji spojuje již zde / v to svatých obecenství; / v něm jedním krokem jde / s tím oslavených sborem / i houf zde lkajících / a Mistra, církve Pána, / očekávajících.

FIN On Kris-tus kir-kon Her-ra, sen luo-ja ai-no-a,
NL De wa-re kerk des He-ren in Hem al-leen ge-grond,
PL Na ska-le Ko-sciół sto-i, a ska-łą Chry-stus Pan,
S Sin en-da grund har kyr-kan i Kri-stus, Fräl-sa-ren.

hän Hen-gen sil-le an-taa ve-del-lä, sa-nal-la.
 ge-scha-pen Hem ter e-re, de bruid van zijn ver-bond,
 więc gro-mów się nie bo-i ni pie-kiet gro-żnych bram.
 Hon är hans e-gen bygg-nad, den ny-a skap-pel-sen.

Maan al-hois-ta sen et-si hän mor-si-a-mek-seen
 dankt aan zijn dood het le-ven. Hij is haar Brui-de-gom.
 Sam Chry-stus nam go stwo-rzył, swą krwią u-moc-nił Go,
 I värl-den som han lös-te från mörk-ret med sitt blod

ja os-ti kuo-le-mal-laan i-äk-si it-sel-leen.
 Want God, zo staat ge-schre-ven, zag naar zijn dienst-maagd om.
 w nim twier-dzę swą za-ło-żył, by zwał-czyć grzech i zło.
 blev hon den brud han krön-te med e-van-ge-lii ord.

FIN

2. Kansoista kooten yhteen / hän uhrivrellään / sen yhteen uskoon liittää / ja yhteen elämään./ Hän, Kristus, yksi Herra, / kaikilla lahjoillaan / yhdessä pöydässän / rakentaa kirkkooaan.

3. Ja vaikka maailmassa / on kirkko vieras niin, / häväisty, haavoitettu, / revitty uuvuksiin, / sen pyhät vartioissa / kuitenkin odottaa, / yön valta milloin päättyy / ja aamu aukeaa.

4. Näin seurakunta Herran / melskeessä taistelun / tähyää täyttymystä / rauhan-sa luvatus./ On kerran juhliemi / silmissä voittajan, / ja kilvoituksen kirkko / on kirkko kunnian.

5. Vaan nyt jo yhtyy Herraan / se kolmiyhteiseen / ja riemuitsevaan kirkkoon, / pyhien autuuteen./ Voimasi, Kristus, anna / nyt kuuliaisuuteen, / armossa meitäät kannan / juhlaasi taivaaseen.

NL

2. Door God bijeen vergaderd, / één volk dat Hem behoort, / als kindren van één Vader, / één doop, één Geest, één woord. / Zo offert allerwege / de kerk U lof en prijs. / Eén naam is aller zegen, / één brood is aller spijs.

3. Al heeft men haar geteisterd, / al wordt zij onderdrukt, / door dwalingen verbijsterd, / door strijd uit-een-gerukt, / de stem der martelaren / roept uit: O Heer, hoe lang? / De nacht is vol gevaren, / de morgen vol gezang.

4. Met God zijn wij verbonden, / met Vader, Zoon en Geest, / met alwie overwon-nen, / alwie zijn trouw geweest. / Bewijs ons uw genade, / dan zingen wij bevrjrd / de glorie van uw daden, / in tijd en eeuwigheld.

PL

2. Narodę całej ziemi / gromadzi ze wszech stron / i prawdzie Chrystusowej / wśród nich buduje tron. / On ludziom dobrej woli / chce pokój Boży siać / i goić to co boli, / otuchę w serca wlać.

3. On strzeże na serc roli i ziarn, / które zasiał Bóg, / pilnuje, by łąkoli / nie plenil w nocy wrog. / O Chryste, w swym Kościele / Ty sam Pasterzem bądź! / Ty stój na jego czele / i Duchem Świętym rządź!

S

2. Fast spridd i många länder / är kyrkan endast en / och har en enda Herre / och en bekvänelse. / Av vatten född och Ande / till ett och samma hopp / hon går till löfteslandet / med samma resekost.

3. Med undran och med löje / ser världen hur hon slits / av tusen tvister sönder / och nekar sig Guds frid. / Hur sällsamt klingar orden / i kyrkor utan fred / om Herrens frid på jorden, / om Guds barmhärtighet.

4. Guds kyrka är gemenskap / med Fadern och hans Son, / det skådar hon och erfar / i Andens kraft och nåd. / Guds helgon och martyrer / betygar det med blod. / Omkring dem sjunger rymden / där segerns kyrka bor.

M/Arr: Samuel Sebastian Wesley 1864. **W** — E. Samuel John Stone 1866; D. Anna Thekla von Weling 1898; F. Edmond Pidoux / Richard Paquier 1976; CZ. Samuel Verner; **FIN:** Anna-Maija Raittila 1960; **NL:** Willem Barnard; **S:** Olov Hartman 1981. © **FIN:** Virsikirkian Kokonaisuus, Kirkonkeskustahasto, Helsinki. © **NL:** Interkerkelijke Stichting voor het Kerklied, Leidschendam. © **S:** Verbum Förlag AB, Stockholm

76 In Christ There Is No East Or West

E, D, N, NL



E In Christ there is no east or west, in
 D In Chris - tus gilt nicht Ost noch West, in
 N I Krist er ik - kje aust og vest og
 NL In Chris - tus is noch west noch oost, in



him no south or north, but one great fel - low -
 ihm nicht Süd und Nord. Wo er wirkt, wird Ge -
 ik - kje sør og nord. Hans folk er eitt i
 Hem noch zuid noch noord; één wordt de mens - heid



ship of love through - out the whole wide earth.
 mein - schaft sein, ge - hal - ten durch sein Wort.
 tru og von på all den vi - de jord.
 door zijn troost, de we - reld door zijn woord.

- E**
- In him shall true hearts ev'rywhere / their high communion find. / His service is the golden cord / close binding all mankind.
 - Join hands, disciples of the faith, / whate'er your race may be. / Who serves my father as his child / is surely kin to me.
 - In Christ now meet both east and west, / in him meet south and north. / All Christ-like souls are one in him, / throughout the whole wide earth.
- D**
- Woher wir stammen, fragt er nicht. / Er lädt zu Brot und Wein, / bringt alle uns an seinen Tisch, / lässt uns dort eines sein.
 - Drum kommt und bindet fest den Bund. / Was trennt, das bleibe fern. / Wer unserm Vater dienen will, / der ist verwandt dem Herrn.
 - In Christus trifft sich Ost und West, / er eint auch Süd und Nord, / schafft selbst die gute, neue Welt / und spricht das letzte Wort.

N

- I han eit samfunn høgt og fritt / dei trugne hjarto finn. / Hans kjærleik er det gy/ine band, / som saman alle bind.
- Legg hand i hand då, de som trur! / Me fekk den same rett. / Dei born som tener Gud, vår Far, / dei høyrer til vår ætt.
- I Krist no møtest aust og vest, / og eitt vert sør og nord. / Av alle tungar samlar han / eit heilagt folk på jord.

NL

- Tot ieder hart, dat Hem behoort, / met Hem gemeinschap vindt. / De dienst aan Hem is 't gouden koord / dat allen samen bindt.
- Geliefden, sluit u dan aaneen, / vanwaar en wie ge ook zijt / als kindren om uw Vader heen, / en Christus toegewijd.
- Laat zuid en noord nu zijn verblijd, / Hem prijzen west en oost. / Aan Christus hoort de wereld wijd, / in Hem is zij vertroost.

M: Alexander Robert Reinagle 1830. **W** — E: John Oxenham 1908; D: Otto Brodte 1971 / Zürich 1988/1989; N: Per Lønning 1973; NL: Jan Willem Schulte Nordholt 1973. © D: Verein zur Herausgabe des Gesangbuchs der ev.-ref. Kirchen der deutschspr. Schweiz, Zürich. © N: Verbum, Oslo.
 © NL: Interkerkelijke Stichting voor het Kerklied, Leidschendam.

80 Dank sei dir, Vater, für das ewige Leben

D, FIN

Dank sei dir, Va - ter, für das ew - ge Le - ben und für den
 FIN Si - nul - le kii - tos, I - sä, lah - jas - ta - si, kun tu - lit

Glau - ben, den du uns ge - ge - ben, dass wir in
 Kris - tuk - ses - sa, Po - jas - sa - si, syn - tis - ten

Je - sus Chris - tus dich er - ken - nen und Va - ter nen - nen.
 ys - tä - väk - si vie - rel - lem - me, aut - ta - jak - sem - me.

D

- Jedes Geschöpf lebt von der Frucht der Erde;/ doch dass des Menschen Herz gesättigt werde,/ hast du vom Himmel Speise uns gegeben / zum ewigen Leben.
- Wir, die wir alle essen von dem Mahle / und die wir trinken aus der heiligen Schale,/ sind Christi Leib, sind seines Leibes Glieder,/ Schwwestern und Brüder.
- Aus vielen Körnern ist ein Brot geworden:/ So führ auch uns, o Herr, aus allen Orten / zu einer Kirche durch dein Wort zusammen / in Jesu Namen.
- In einem Glauben lass uns dich erkennen,/ in einer Liebe dich den Vater nennen,/ eins lass uns sein wie Beeren einer Traube,/ dass die Welt glaube.
- Gedenke, Herr, die Kirche zu erlösen;/ sie zu befreien aus der Macht des Bösen,/ als Zeugen deiner Liebe uns zu senden / und zu vollenden.

FIN

- Maan hedelmällä ruokit luotujasi,/ ihmistä hoidat myöskin sanallasi./ Taivaasta Kristus tuli leiväksemme,/ elämäksemme.
- Kaikki me, jotka tätä leipää saamme,/ me, jotka Herran pyhän maljan jaamme,/ uskossa jäämme Herraan liitetyksi./ ruumis on yksi.
- Yhdeksi kootaan vilja monen lyhteen,/ niin liitä, Herra, meidät kaikki yhteen,/ ja yksi kirkko meistä, perheestäsi,/ tee nimessäsi.
- Kun yksi usko meidät sinuun liittää,/ yhdessä saamme rakastaa ja kiittää / oksina viinipuussa kansan nähdén/ maailman tähden.

Mt: Johann Crüger 1640. T - D: Maria Luise Thurmair 1969; FIN: Anna-Maija Raittila 1984.
 © D: Christophorus, Freiburg

Hineh ma tov 81
HEB

1. Hi - neh ma tov u - ma na - im sche - wet a - chim gam - ja - chad,
 2. hi - neh ma - tow sche - wet a - chim gam - ja - chad.

d Siehe, wie gut und wie lieblich ist es, wenn Brüder einträchtig beieinander wohnen.
 e Behold, how good and pleasant it is when brothers dwell in unity!
 f Voici, qu'il est agréable et doux pour des frères de demeurer ensemble.

M: Israel W: Psalm 133,1

Jag är med er alla dagar 82
S, D

1. S Jag är med er al - la da - gar
 D Ich bin bei euch al - le Ta - ge

in - till ti - dens än - de, al - la
 bis an der Welt En - de, al - le

2. da - gar, al - la da - gar.
 Ta - ge, al - le Ta - ge.

3.

M: Lennart Jernstrand 1972. W: Matt. 28,20. © beim Urheber

148 Morning Has Broken
E, D

E Morn-ing has bro - ken like the first morn - ing.
D Mor-gen-licht leuch - tet, rein wie am An - fang.

C Black-bird has spo - ken like the first bird.
F Früh- lied der Am - sel, Schöp-fer - lob klingt.

C Praise for the sing - ing, praise for the mon - ing,
F Dank für die Lie - der, Dank für den Mor - gen,
E m dem fresh from the word.
C Dank für das Wort, dem bei - des ent - springt.

- E**
- Sweet the rain's new fall, sunlit from heaven,/ like the first dewfall on the first grass./ Praise for the sweetness of the wet garden,/ sprung in completeness where his feet pass.
 - Mine is the sunlight, mine is the morning,/ born of the one light Eden saw play./ Praise with elation, praise ev'ry morning -/ God's recreation of the new day.
- D**
- Sanft fallen Tropfen, sonnendurchleuchtet./ So lag auf erstem Gras erster Tau./ Dank für die Spuren Gottes im Garten,/ grünende Frische, vollkommnes Blau.
 - Mein ist die Sonne, mein ist der Morgen,/ Glanz, der zu mir aus Eden* aufbricht!/ Dank überschwänglich, Dank Gott am Morgen!/ Wiederschaffen grüßt uns sein Licht.

*1. Mose 2,15
M: Gaelic folk tune. **W** - E: Eleanor Farjeon, before 1933. **D:** Jürgen Henkys (1987) 1990.
© D: Strube, München

Deus creator omnium 149
L, D, E, NL

L De - us cre - a - tor om - ni - um
 po - li - que rec - tor, ve - sti - ens
 di - em de - co - ro lu - mi - ne,
 after the last stanza
 noc - tem so - po - ris gra - ti - a: A - men.

- L**
- Artus solutos ut quies / reddat laboris usui,/ mentesque fessas allevet / luctusque solvat anxios.
 - Grates peracto iam die / et noctis exortu preces / voti, reos ut adiuves,/ hymnum canentes solvimus.
 - Te cordis ima concinant,/ te vox canora concrepet,/ te diligat castus amor,/ te mens adoret sobria,
 - Ut cum profunda clauserit / diem caligo noctium,/ fides tenebras nesciat / et nox fide reluceat.
 - Dormire mentem ne sinas / dormire culpa noverit / castos fides refrigerans / somni vaporem temperet,
 - Exuta sensu lubrico / te cordis alta somnient,/ ne hostis invidi dolo / pavor quietos suscitet.
 - Christum rogamus et Patrem / Christi Patrisque Spiritum,/ unum potens per omnia / fove precantes, Trinitas. Amen.

sources:

01-05 carnet de chants Cevaa
 06-28 Colours of Grace (CEPE)